

El Humor Judéo - Español de los Sefardíes en los Balcanes, en particular en Bulgaria, Orígenes, Características, Categorías e Impacto de otros Idiomas



**Dr. Marcel Israel, Or Shalom, San Diego, 06. de Marzo 2017
marcelisrael@telefonica.net**

Agradecimientos

Me gustaría agradecer cordialmente a las entidades y las personas, que me han ayudado a presentar esta conferencia:

La Comunidad OR SHALOM, San Diego

El Periódico “Diario Judío”

y en especial a:

Sr. Daniel Aizen

El objetivo de este estudio es Crear Categorías del Chiste Sefardí

Índice:

1. El Chiste Judío, investigadores y autores
2. El Chiste Sefardí.
Comparación entre el Humor Sefardí y Ashkenazí
3. El Idioma Ladino y el Humor en los Balcanes, en particular Bulgaria, origen, impacto inter-lingüístico
4. Ladino (Djudezmo) de Bulgaria: Ejemplos de chistes y juegos de palabras, creados en distintas circunstancias-
“las Shakás Djudías”. Categorías en el Humor Sefardí.
5. Futuros estudios

1. El chiste judío, investigadores y autores

Según Sigmund Freud el Chiste es el “último arma de los indefensos”, con referencia al pueblo judío en su libro “The Wit and its Relation to the Unconscious”, Viena 1905/ NY, 1910 (“El Ingenio y su Relación al Inconsciente”). Basándose en el humor e ironía en la obra de Heinrich Heine, Freud analiza el Humor (en particular el Humor Judío) profundamente.

Como ejemplos: unas palabras divertidas, originadas por la combinación de las sílabas de dos palabras distintas :

FAMILIAR

MILIONARIO: El Barón Rotschild me recibió de forma muy **FAMILIAR**

- Otro ejemplo en la versión inglesa del libro:

HOLIDAYS

ALCOHOL : Hemos tenido unos maravillosos

ALCOHOLIDAYS

-Palabra, en la cual dos sílabas pueden significar cosas distintas al contexto: **Mi hijo es inteligente como Jean-Jacques Rousseau** - Sí , el es **Rousse** et **Sot** : **Pelirrojo y Tonto**

Se nota la utilización sin limite de distintos idiomas especialmente en el humor, algo típico de los judíos en Europa.

2. El Chiste Sefardí

Comparación entre el Humor Sefardí y Ashkenazí

En el mundo del Yídish existen magnificas obras humorísticas , inclusive múltiples colecciones de Chistes Judíos, creados en muchos países, de Kiev a Nueva York. **Están basados en la vida en el Stetl, los Negocios y el Talmud, también hay cantidades sobre la famosa insolencia judía- Jutzpá o Jútzpe (חוצפה) o el Mal de Ojo - עין רעה (Ein Ra)**

Desgraciadamente nosotros, los Sefardíes, todavía no lo tenemos tan sistematizado y analizado. No obstante nuestro Humor es una joya y proviene de la **vida cotidiana y la inmensa cantidad de idiomas, que solíamos utilizar durante siglos.**

3. El Idioma Djudezmo y el Humor en los Balcanes, en particular Bulgaria, origen, impacto interlingüístico

Bulgaria fue, durante el dominio otomano de 5 siglos (1396-1878), una tierra muy aislada del resto de Europa, casi sin ningún impacto del Renacimiento, del Reformismo o del Movimiento de la Haskaláh (ilustración) de Moses Mendelssohn. En 1938 en Bulgaria vivían 48.000 Judíos: Sefardíes (82%) y Ashkenazíes (18%).

Durante el Holocausto **sobrevivieron todos**

En el pequeño país Bulgaria existía una gran mezcla de etnias y religiones

La convivencia de los judíos con ellos enriqueció el idioma Judéo-Español, también llamado Ladino (Djudezmo)

Por lo tanto el Djudezmo, hablado en Bulgaria es más **rico y divertido**

En el Djudezmo de Bulgaria se han introducido palabras y expresiones de idiomas, como:

Turco, Griego, Arnaúta (Albanés),
Italiano, Francés y Gitano-Romaní

pero también:

Búlgaro , Rumano , Alemán e Yídish

y se han creado numerosos chistes,
proverbios y anécdotas sefardíes

4. El Djudezmo de Bulgaria: Ejemplos de chistes y juegos de palabras, creados en distintas circunstancias - “las Shakás Djudías”. Categorías en el Humor Sefardí:

Expresiones y anécdotas populares sobre la salud:

- Una djudía va al médico y, después, cuenta:

El doctor me disho que tengo Alegría,

¡Barminam! ¿qué Alegría?, sto **hazina** (enferma))

En realidad el doctor le diagnosticó: **¡Alérgia!**

- Uno , constipado y con voz rota :

Este Benadam tiene Garón Çatlak(mezcla entre Hebreo, Turco, Djudézmo)

(Esta persona tiene la Garganta Rota y Retorcida)

Expresiones cotidianas divertidas

- Esto lo hay **por Prasa y Kalavasa** (sin importancia)
(del Turco Pirasa= Puerros) o
- **Trancas** = Pinzas de ropa (significa tonterías)
- **¿Ke stas aziendo? - Sto arreglando pipinos çarpeados** – Enderezando pepinos torcidos
(Significa trabajar sin **reushir**, sin éxito)
- **Avagár como Mandá Posta** = Este Correo va lento como Carrito de Búfalo (Mandá en Turco) –
Expresión sobre alguien, que actúa muy lento
(como búfalo)

Expresiones Cotidianas Divertidas (Djudezmo-Turco)

- Sarhoshlik en todo el Anyo y briyando como Karanfil para Purim.

- Borrachera todo el año y brillando como un Clavel para Purim, cuando todos beben de alegría.
(del Turco: Karanfil = Clavel
Sarhoshlik = Borrachera)

Significado: un comportamiento fuera de lugar

Chistes en Djudezmo deletreando en Hebreo

El tema de la comida Kasher o Trefá

¿QUÉ ES KASHER – en Djudezmo?:

Ka - she - r : Chav - Shin - Resh : כ ש ר

Karo - Shavdo – Ralo (Caro – Soso - Raro)

¿QUÉ ES TREFA?

T- re- fa : Tet – Resh – Pe – He : ט ר פ ה

(Todo - Ropa – Fina – perfecto estado)

Similar en Amer-Yidish de Nueva York

(desde el libro “The Joys of Yiddish”, de Leo Rosten)

Cosher? = No , Sir!

Treif ? = Safe!

Expresiones y Rimas en Djudezmo con una fuerte mezcla de distintos idiomas

- **Ejemplos:** utilizando rima en Francés, Djudezmo, Yídish:
 - **Comment ça va?- Como la vavá. No, betér, como la bisvavá!**
 - **Comment allez-vous?- Como el papú, No, betér , como el bispapú!** (del turco: betér = peor); vavá , papú, bisvavá (-papú) , abuela/o (bisabuela/o)
significa: ¿Como estás? Como la abuela (el abuelo)
No, peor , como la bisabuela (bisabuelo)
- **El Güvetch stá un Qvetch!** (Djudezmo-Turco-Yidish)
(**Güvetch-** guiso turco/sefardí, **קוועטש**- Yidish- **Qvetchn:** machakado, feo)
significa : Este guiso tiene mala pinta

Rimas Djudezmo- Turco /2

La palabra **şamar (shamar)** en turco significa bofetada

La palabra **şalvar (shalvar)** significa pantalon(-es)

Pues la madre dice al niño que se está portando mal:

¡Negregúra !

¡ Ti vo dar un şamar y te se kaye el şalvar !

¡Chico malo! , te voy a propinar una bofetada tan fuerte que se te caerá el pantalón.

Humor basado en algunas particularidades lingüísticas del idioma Djudézmo

En el Djudézmo la **“B”** y la **“V”** son de pronunciación fuerte. Así que “El Yavaní” significa “El Griego “ , היווני en Hebreo Y “ Yabani” en Turco significa “Salvaje”

En el barrio judío sefardí existe una expresión divertida sobre una persona.

Esti YaVani es un Yabani : Este Griego es un Salvaje.

Humor creado en familias mixtas entre Sefardíes de distintos países y Ashkenazíes

1. Familias mixtas entre **Sefardíes de Turquía y Bulgaria** :

Sobre prepotencia y fanfarroneo de los jóvenes:

Los pepinos ajarvan al bahchivan-Los pepinos pegan al jardinero(Turquía)

Los mansévos, kuando pishan al teneke,del gürültü pensan ke pasa avion-

Los jóvenes, cuando hacen pipi sobre una chapa , del ruido piensan que un avión está sobrevolando (Bulgaria o los países de Ex-Yugoslavia)

2. Familias mixtas entre **Ashkenazíes y Sefardíes** de los Balkanes:

Sobre un niño , muy vivo y animado, que no para de moverse , se dice :

Culiko de negocios- El niño se mueve como hombre de negocios(Sefardí)

טאָכעס פול פון געשעפט (Tuches full fon Guesheft) -

(Yidish): Trasero de Negocios

Los Judíos de distintas ciudades búlgaras tenían apodos muy divertidos

Por ejemplo: Los Judíos de Plovdiv (Filibé en turco)

Los Judíos de Plovdiv (Felibelís) :

Felibelís - Patchas di Guma

(Piernas de Goma) - Plovdiv (Trimontium) está situada entre tres colinas y había mucho que andar.

Anécdota:

Los Judíos de Plovdiv solían comer sin parar y además grandes cantidades de pipas de calabaza, ¡casi una enfermedad! y se dice que medían las distancias por la cantidad de pipas de calabaza consumidas en el camino.

Pues Reuben ve a Avram en la calle:

- ¿Andi vas Avramiko?
- A vizhitar a mi tío Bohor
- ¿Es muy leshos?

- No, de akí a ..una aldikera (bolsillo) entera de pipitas di calavasa

Ejemplos de humor en la esfera de la cultura

- Un judío de Filibé (Plovdiv) dice utilizando rima , después de una mala presentación teatral:
No djugaron Shakespeare , ama Eshek- Ispir!
(Eshek Ispir = Un asno, burro, de la ciudad de Ispir; ama= pero)
- **Después de una critica literária** devastadora, publicada en una revista sefardí (probablemente La Alvorada de Rustchuk), el autór contesta al remitente de la critica:
Kerido senyor, sto meldando su ermoza kritika asentado en la privada, la kamareta mas chika de mi kasa, agora la tengo delante de mi , ama en un minuto la vo tener detras de mi.....

Expresiones divertidas que provienen de
Aforismos creados por judíos famosos y sabios

Ejemplo (en Djudezmo)

Si la **Havtuná** se puede escribir ,
vas a resivir una karta muy larga de mi.

Havtuná (del Hebreo) = **Paliza**

Si la paliza se puede escribir , recibirás una
carta muy larga de mi.

(Proviene de Rav Moisés Ben Maimón -
RAMBAM o Maimonides)

Frases combinadas muy divertidas entre: Francés, Turco, Alemán (o Yidish) y Djudezmo , una auténtica super-mezcla de idiomas

Ejemplo: 1920 , Conversación en el patio de la sinagoga de Plovdiv entre dos judíos – hombres de negocios :

Literalmente:

¿Bank Disconto Gesellschaft peimanlari sistemé o ya scapo?

Descifrado:

¿Les Paiements - de Bank Disconto Gesellschaft - se estimer - o ya scapo?

¿Los pagos del Bank Disconto Gesellschaft (Berlin) se van a (re-)calcular o ya se acabó?

(peimanlari = les paiements, los pagos, plural (ari) en turco)

(scapó – se acabó , Djudezmo)

El Humor Sefardí permanece vivo incluso durante la Shoa

Los Djudiós Búlgaros crearon durante la Shoa un Argot Sefardí especial, para no ser descubiertos, cuando estaban escuchando estaciones de radio búlgaras clandestinas durante el régimen fascista, como por ejemplo Londres, Cairo, Moscú. Este Argot Sefardí contenía una mezcla de palabras de origen Djudezmo, Hebreo, Turco y Búlgaro.

Ejemplo : El mustacho grandi arondjó y covaleó al mustacho chico del **TRIGO** . ¡Ursuz, Patlá, al Djennem!

Esto significa: Stalin echó a Hitler de Zhitómir (del Djudezmo) ¡siniestro, que revienta, al infierno! (del Turco) Zhitómir fué durante la Invasión nazi en la URSS el campo de mando de Himmler y fue para los nazis su último bastión antes de que fueron expulsados de la URSS en enero, 1944.

ZHITO-MIR: La palabra Búlgara (y Rusa) **ZHITO** significa **TRIGO**

Una codificación muy inteligente - ¡No creemos que un policía búlgaro podía haber descifrado este puzzle sefardí!

Humor judío en la época comunista

El aparato burócrata comunista era muy pesado:

Burocracia : Bureau (fr.) + Cratia (gr.)

Oficina, mesa fuerza, regla

(palabra de la época de Napoleon)

Chiste en Yídish procedente de los Judíos de la URSS:

Buró-Krat : Bureau + Kratsn zein Noz קראצן זיין נאָז

(Yídish: sentado en la mesa , rascandose la nariz)

Utilizado en Bulgaria, en Djudezmo:

¿Burokrát? El ke no azi nada, sta achunkado en la mesa, arascando se la nariz.

Algunos Judíos cambiaban sus nombres y de esta forma “se asimilaban”, ¿Y... cual era el resultado...?

La asimilación más fuerte fue por lo visto en Hungría, llamada de broma por los judíos : Magyarización.

Pues un judío de Budapest , un tal **NATHAN FIDDLER** (yidish: Fiddler - Violinista) , cambió su nombre a:

MIKLOS HEGEDÜT !!! (húngaro: Violín) ¡Muy Bonito!

Los sefardíes búlgaros tampoco se quedaban atrás , así que un judío de Sofía llamandose: **ISAAC BEN BASAT** (hijo de Basat): **נצח** (Hebreo: El Vencedor, el Glorioso), cambió su nombre a: **IVAN SINDIACONOV**

SIN DIACONOV (el HIJO del DIACONO)

Por su ignorancia se equivocaba, pensando que Basat significase Diácono o Sacerdote , ¡Genial!

Palabras o Expresiones divertidas que provienen por el deseo de los Judíos de presentar grandes personalidades siempre de origen judío

El caso de Ludwig van Beethoven:

Ashkenazies dicen que su apellido era **Ben Teuven** ,
Sefardíes dicen que se llamaba **Beth Joven**

(¿probablemente Beth Cohen?)

Sefardíes decían que Sergei Rachmaninov era judío ??

Pues se han inventado el nombre **Sergei Rahamim-ov**.

Los Sefardíes de Bulgaria pretendían que el gran actor del cine francés de los años 30 , Harry Baur era judío,
le pusieron el nombre : **“Harry Bor – Haribí Bohor “**

En dos palabras un auténtico turcomaitap (chiste) judío

Shakás çarpeadas (Chistes de mal gusto) en Djudezmo

También existen chistes de mal humor, como p. e.:

- ¿Cuántos anyos tiene Haribí Shmuel, el viezho? Ya 100, el comió Tutkal y se le pegó la alma para siempre.

(tutkal en turco : cola, pegamento; haribí en hebreo : un sabio)

- Sobre uno o una que habla demasiado y constantemente se dice : El (Eya) **Tieni mayasil en la boca** .

(mayasil en turco: hemorroides)

Pues el (ella) habla mucho para aliviar el picor

Sefardíes, sefardíes...

5. Futuros Estudios

Aquí tendríamos que reconocer, que nosotros, los sefardíes todavía no hemos creado un verdadero compendio de la anécdota sefardí, como p. e. el de Salcia Landmann: Chistes Judíos - Jüdische Witze, /17/. Hay mucho más categorías del humor sefardí a investigar, p.e. sobre los judíos “mendigos” -Shnorrers, los Pesados - Dankavés, sobre el poner y quitar Mal de Ojo (Ain- Ra עין רעה Ain-Tajat עין תחת) y mucho más. Son cosas para reírse y amar el Djudezmo.

Tendríamos que trabajar mucho más para difundir la cultura y la lengua sefardí. No podemos dejarla que desaparezca.

Si les ha gustado la charla , dirán
ustedes en **Djudezmo:**

**Muncho Mersí, nos patleimos de risa,
fue un maitap grande.**

Y si la charla fue mala, escucharemos
voces en Djudézmo, como:

**Esti profesor es muy pezgado –
pezgado kurshum - ¡Kurshumaná!
¡Pezgado Tutkal!**

A question
that sometimes
drives me hazy:
am I or are the
others crazy?

- Albert Einstein

~EM~

